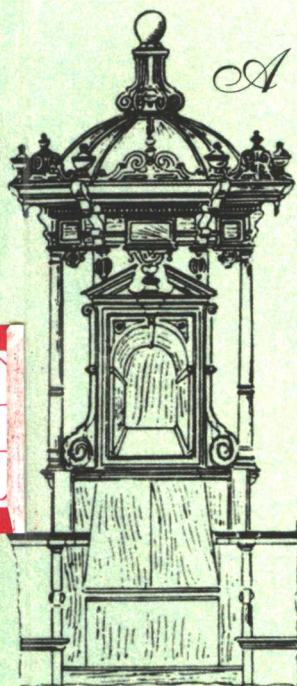


英诗概论



罗良功 编著

A Survey of English Poetry



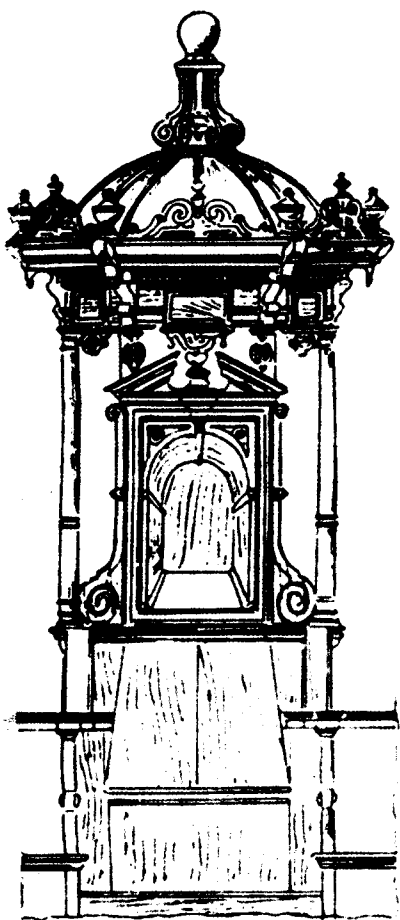
全国优秀出版社
武汉大学出版社



英诗概论

A Survey of English Poetry

■ 罗良功 编著



全国优秀出版社
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英诗概论/罗良功编著. —武汉: 武汉大学出版社, 2002. 9

书名原文: A Survey of English Poetry

ISBN 7-307-03634-7

I. 英… II. 罗… III. ①诗歌—文学欣赏—英国 ②诗歌—文学欣赏—美国 IV. ①I561.072 ②I712.072

中国版本图书馆数据核字(2002)第 047836 号

责任编辑: 曾建华 责任校对: 程小宜 版式设计: 支 笛

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

印刷: 湖北省京山县印刷厂

开本: 850×1168 1/32 印张: 9 字数: 228 千字

版次: 2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-03634-7/I·258 定价: 13.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题者, 请与当地图书销售部门联系调换。

序

王 秀 珍

当今社会,商业浪潮的迅猛冲击使诗歌的艺术灵光日趋黯淡,似乎行将消失在人们的视野之外。然而,1995年和1996年两届诺贝尔文学奖分别授予了爱尔兰诗人西墨斯·希尼(Seamus Heaney, 1939年至今)和波兰女诗人维斯瓦娃·席姆博尔斯卡(Wiswawa Szymborska, 1923年至今),将人们的目光再次引向了仍然生机盎然的诗歌园地;中国近年来实施的素质教育工程也无疑再次使人们意识到了诗歌生生不息的美感和魅力。

读诗是灵魂的“沐浴”,然而对于学习英语的中国人而言,读英诗的妙处远不止于此。首先,诗歌是语言表情达意功能的集中体现,学习诗歌可以洞悉语言的精妙演绎。有人说,诗歌是用最恰当的文字以最恰当的方式来表达最恰当的思想的文学形式。对于学习英语的中国人而言,阅读英诗可以更直接地把握英语的神韵风采,达到事半功倍的语言学习效果。其次,诗歌典型地体现了语言的音乐美和视觉美,中国读者在阅读英语诗歌的过程中可以更直观地体味到英语这门语言所特有的内在节奏、韵律及视觉符号的变化规律,增强读者自身对英语的感悟力。更重要的还在于英语学习的根本目的之一是把握英语文化的内涵,而学习英语诗歌可以在更深层面上触及英语文化,从而有助于丰富中国读者的知识结构。

为了使更多的中国读者了解英诗的概貌,领略其鬼斧神工之

妙笔,《英诗概论》一书应运而生。该书作者是一位在诗歌研究方面颇有见地的年轻学者。他博览群书,出版的这一力作在目前素质教育工程中将会起到积极的推动作用。实在是可喜可贺!该书较全面系统地介绍了英语诗歌的基础知识,详细介绍了英语诗歌的音乐系统、视觉系统、意义系统,从文学史的角度对英美两国诗歌流派与人物进行了整理介绍,并简要论及了英语诗歌阅读与欣赏的方法。该书注重基础与实用性,例证丰富翔实,论述深入浅出,并精选出脍炙人口的六十首英诗辅以阅读提示,使读者既能够运用一定的理论知识去阅读英诗,又可以通过阅读实践巩固和提高英语诗歌的基础知识。该书还从汉英诗歌比较的角度阐释了英语诗歌的特点及阅读欣赏英诗的要旨,这对于有着浓烈汉语诗歌文化背景的中国读者理解和把握英语诗歌精髓来说更具有深远意义。总之,这朵绽放的奇葩定会使诗歌艺术灵光日趋耀眼,永远闪烁在人们的视野之内!

(序作者为教授、武汉大学外语学院院长)

前 言

这本书的创意得益于我国外语界著名教授董亚芬先生的一句话：“英语学习应该重视英语诗歌的学习。”英语学习旨在培养中国学生的英语知识和技能，提高学生的综合文化素质，提高审美能力，促进民族间的文化交流。英语诗歌在英语学习中的重要性不仅仅在于诗歌是一种语言形式，是英语学习内容的一部分，更多地在于诗歌本身的意义。

诗歌首先是艺术的精粹，读诗可以怡情、冶性，获得美的熏陶；诗歌是文化的“血脉”，读诗可以开目，在经受人类文化的洗礼中获得一种全新的生命；诗歌是思想的精华，读诗可以益智、明理，铸造智慧的灵魂。汉诗如此，英诗亦然。古今中外有大成就者几乎无不具有较深的诗歌修养，因而，汉英民族皆不约而同地以本民族的诗歌为启蒙的教材、修身的范本、成事的动力。

对于以英语为外语的中国读者而言，英语诗歌的学习与欣赏具有特别的意义。20 世纪伟大的诗人 T. S. 艾略特曾经说过：“研究另外一个民族的诗会受到不少启迪。”这首先是因为“诗比任何艺术都更顽固地具有民族性”，它最敏感地反映了一个民族的思想、智慧和文化。从英语诗歌的学习和欣赏中，中国读者可以更深刻地了解和把握英语的文化内涵。同时，诗歌是最古老的最根本的文学形式，中国读者可以通过英语诗歌的阅读和欣赏去了解和掌握英语诗歌及其他文学形式的风格和特点。再者，诗歌是最精练的语言艺术，典型地浓缩了语言形式与思想内容之间的万千变化，精彩地将语言本身演绎到极致并且不断创造新的奇迹，中国读

者可以将英语诗歌一点点剖析,从中观察语言的各要素(如语音、语法、书写形式、意义等)的常规与变异,并从愉悦的审美体验中去把握语言的变化规律,而且可以在其他语境中创造性地发挥这种经验,从而有效地促进英语水平和技能的提高。因此,英语诗歌对于中国读者改善自身的文化结构、提高艺术素养、掌握英语的语言和知识技能具有巨大的作用。

笔者从自己多年的英语教学、文学研究和翻译实践经验中深深感受到英语诗歌学习在英语学习中的重要性 and 必要性,特别是在国家近年来正式启动全民素质教育工程时,更看到了英诗学习的紧迫性。一方面,社会上一股持续多年的应试风使人们对于英语学习急功近利,许多大学生对英语诗歌缺乏基本的了解;另一方面,尽管越来越多的人开始认识到英语学习中诗歌阅读的重要性,但却几乎找不到一本从基本知识开始系统介绍英语诗歌的书,他们从已出版的各类英语诗集中仍然难以系统全面地获得英语诗歌的基本知识,难以真正学会去阅读和理解英诗。本书的编撰目的就在于弥补这两方面的缺憾,增进中国读者对英语文化的了解,提高他们的美学素养,促进国人全面地学习英语。

本书适合于大学英语和非英语专业学生、英语教师、文学爱好者和文学翻译人员阅读、参考。前三章对英语诗歌的音乐系统、视觉系统和意义系统作了基本介绍;第四章从文学史的角度对英美文学中的主要诗歌流派、代表人物、风格特点等作了介绍;第五章简略地谈及了诗歌阅读与欣赏的角度和方法,特别介绍了英诗汉译的基本主张和做法,以帮助读者更好地阅读英诗的汉语译作;第六章选取了英美不同时期主要诗人的较能代表其一贯风格的短小诗篇,并设计了一些思考题供读者阅读时参考。当然,书中不足之处在所难免,敬请读者批评指正。

本书的编写时间跨度较长,得到了多方支持,其得以付梓更是离不开武汉大学出版社游径海、曾建华等同志的帮助,特别是武汉大学外国语学院院长王秀珍教授在百忙之中还为本书的编写

给予了热情鼓励并欣然为本书作序，我在此一并表示最诚挚的感谢。

罗良功

2001年12月于武汉

目 录

第一章 英诗的音乐系统	(1)
第一节 英语语音的韵律成分	(1)
1. 重音(Stress)	(2)
2. 音长(Length)	(5)
3. 停顿(Pause)	(7)
第二节 英诗的格律	(15)
1. 基本格律	(15)
2. 格律的变异	(22)
第三节 英诗的音韵	(31)
1. 行中韵(Internal Rhyme)	(31)
2. 尾韵(End Rhyme)	(37)
3. 韵式(Rhyming Scheme)	(41)
第四节 十四行诗、素体诗与自由诗	(46)
1. 十四行诗(Sonnet)	(46)
2. 素体诗(Blank Verse)	(50)
3. 自由诗(Free Verse)	(51)
第二章 英诗的视觉系统	(54)
第一节 英诗的常规视觉形式	(54)
1. 文字符号	(54)
2. 建行	(55)
3. 书写与排列	(55)

第二节 英诗视觉形式的变异	(57)
1. 诗行首字母书写变异	(58)
2. 标点符号使用的变异	(61)
3. 建行模式的变异	(61)
4. 排列形式的变异	(61)
第三章 英诗的意义系统	(68)
第一节 诗歌意义的表现特征	(68)
第二节 诗歌意义的灵魂——意象	(73)
1. 意象的种类	(73)
2. 意象的主要功能	(79)
第三节 诗歌意义的表现手段	(83)
1. 语音手段(Phonetic Devices)	(83)
2. 修辞手段(Figures of Speech)	(88)
3. 变异(Deviation)	(104)
第四章 英美诗歌纵览	(125)
第一节 英国诗歌简介	(125)
1. 英国早期诗歌	(125)
2. 文艺复兴时期至资产阶级革命时期的英国诗歌	(128)
3. 启蒙运动时期的英国诗歌	(136)
4. 浪漫主义诗歌	(139)
5. 维多利亚时期至第一次世界大战的英国诗歌	(143)
6. 现当代诗歌	(150)
第二节 美国诗歌简介	(156)
1. 殖民地时期的美国诗歌	(156)
2. 独立战争至美国内战时期的诗歌	(158)
3. 美国内战至第一次世界大战时期的诗歌	(162)
4. 两次世界大战期间的美国诗歌	(164)

5. 当代诗歌	(170)
第五章 英语诗歌欣赏方法论	(177)
第一节 诗歌欣赏的角度	(177)
第二节 中国读者欣赏英语诗歌的角度	(178)
第三节 汉译英诗的阅读与欣赏	(186)
第六章 英语诗歌阅读与欣赏	(198)
参考书目	(271)

第一章 英诗的音乐系统

诗源于音乐,诗的音乐性是诗的基本品质之一,也是诗歌恒久不衰的魅力之源。朱光潜说过:诗是具有音律的纯文学。美国诗人兼作家艾伦·坡也认为诗应模仿音乐。因而,了解英语诗歌音乐机制的基本要素和常规模式,有助于我们对英语诗歌的理解,也有助于我们对英语诗歌魅力的领悟。

第一节 英语语音的韵律成分

诗歌的音乐美建立在语音系统的基础之上,中英诗歌皆然。只有合理调配和运用各种语音手段,才能充分挖掘出语言的音乐美和艺术魅力,才能使诗歌琅琅上口,悦耳动听。正如英国作家毛姆(W. S. Maugham)所说的,词有其力、其音、其形;惟有考虑这些,能写出醒目入耳之句。对于熟悉汉语语音体系的中国读者来说,把握汉语诗歌的音调特征、体味其中的音乐之美,是一件轻松自然的事情;要体验和把握英语诗歌中的音调效果与韵美感却非易事。这主要是由于英汉两种语言的语音系统之间存在着差异,这种差异首先表现在语音的韵律成分方面,因而了解英语韵律成分的特点有助于欣赏英诗。

语音的韵律成分(prosodic features)包括重音、音长、停顿、语速、音高、音域等。这些成分也具有明显的区别意义的功能,能直接表达语言发出者(说话人或写作者)的情感态度,因而具有极强的表意功能和文体功能。英语诗歌正是充分利用这些韵律成分来

构造其神奇美妙的音响世界。这里介绍英语诗歌中几种重要的韵律成分。

1. 重音(Stress)

英语单词和句子都有重音,即 word stress 和 sentence stress。重音在英语诗歌的节奏表现方面起着根本性的作用,这正是以汉语为母语的读者在阅读英语诗歌时难以把握和体味其节奏感的主要原因之一。

一般说来,在节奏方面,汉语是以音节计时的(syllable-timed),而英语则是以重音来计时的(stress-timed)。汉语的音节数目是节奏的基础。由于汉语是一字一音,因而字数成为汉语诗歌节奏的一种直观形式。在汉语古体诗中,意群的划分、停顿的位置等都以字数为基础,显得整齐直观,一目了然。如:

故人|西辞|黄鹤楼,
烟花|三月|下扬州。
孤帆|远影|碧空尽,
惟见|长江|天际流。

——李白:《黄鹤楼送孟浩然之广陵》

这是一首七言诗,每行七字,分三个意群,占四拍:前两个意群各占一拍,最后一个意群占两拍;每个意群之后稍有停顿,第三个意群之后停顿稍长。这种节奏模式是显而易见的。

英语诗歌的节奏,则靠重音来表现:常常按重音(本书中以“-”来表示)和轻音(本书中以“.”来表示)交替出现的模式来安排节奏。一个重音常常伴随着一定数目的轻音,各诗行中相对应的重音所伴随的轻音数目常常相等或大致相等。现以威廉·布雷克(William Blake)《老虎》(The Tiger)一诗的第一节为例:

例:

Tig er, | tig er, | burnīng | brīght
 In the | foreśt | of the | nīght,
 What im | mortāl | hand or | ēye
 Could frame thy | fear fūl | symme | try?

老虎！老虎！火一样的辉煌
 烧穿了黑夜的森林和草莽，
 什么样非凡的手或眼睛
 能塑造你一身惊人的匀称？

——卞之琳译

该节诗每行四个重音，前三个重音分别伴随一个轻音（第4行例外，其第一个重音伴随两个轻音），最后一个重音没有轻音伴随，但仍占一拍，因而每行的节拍（beat）数即重音数为4拍。第4行第一个重音与轻音的排列与其他诗行相应处稍有不同，但也被认为是与其他三行完全对称的，朗读起来时间长度完全相等。

再如下面这一首儿歌《四季歌》（Four Seasons）：

Spring is | gay with | flowerś and | sōngs,
 Summer is | hot and the | dayś are | lōng,
 Autumn is | rich with | fruit and | grāin,
 Winter brings | snow and the | new year a | gain.

这首诗也是每行四个重音（节拍），虽然每行的重音（第四个重音除外）所伴随的轻音数不完全相等，但不影响各行节奏的对称：因为每个节拍的时间相等，如果伴随重音的轻音数目多，每个轻音

所占的时间则相对减少。

有时重音与轻音的搭配方式在不同诗行的对应处发生变化, 即便如此, 只要相对应诗行的重音数目相等, 也被视作节奏对称。如下面这一首儿歌《有魔力的字眼》(Magic Words):

Hearts like| doors will| open| with ease,
 To ve| ry, ve| ry li| ttle keys;
 And don't| forget| that two| are these:
 "We thank| you, all"| and "if| you please".

该诗的第一行前三个节拍的轻重搭配方式与后三行均不同, 但由于重音数与其他诗行相同, 故也与其他三行对称, 读起来也琅琅上口。

尽管重音与轻音常常搭配组合, 但占主导地位的却是重音, 一行诗的重音数目要重要得多, 这一点从上例中可以很明显地看出。不仅如此, 有时诗歌的节奏甚至单纯地只算重音数而不顾轻音节数。如丁尼生(Alfred Tennyson)的诗《轰轰拍岸》(Break, Break, Break)第一节:

Break, | Break, | Break,
 On thy cold| grey stones, | O sea!
 And I would| that my tongue| could utter
 The thought| that arise| in me.

轰! 轰! 轰!

拍打着冰冷的灰岩哟, 大海;
 但愿我能用口舌

将奔涌的思绪表示出来。

这节诗的第一行只用了三个重读的单音词,没有任何轻音与之搭配;第二、三、四行也是三个重音,但分别都有两、三个轻音伴随重音。尽管各诗行音节不对等,但各行音的长度却完全相等,所以被认为完全对称。

值得注意的是:英语诗歌中的重音在一定程度上又不同于散文句中的重音。有时在散文中一般不需要重读的某些介词、副词、连词、代词等,但在诗歌中根据节奏的需要,也必须重读:如上面所举《老虎》中的 in、of、could,《有魔力的字眼》中 very 的第一个音节、all、if,《轰轰拍岸》中的 would、me 等。而在散文中常常需要重读的名词、动词、形容词等,在诗歌中根据节奏的需要却必须轻读:如上面所举《四季歌》中的 brings、year,《轰轰拍岸》中的 grey 等。需要说明的是,英诗中表现节奏的重音也并非重读的强度都相同,重音只是相对于轻音而言,因而读者也应从诗句思想感情出发来把握轻重读。

2. 音长 (Length)

音的长度在英诗中常常具有丰富的文体功能,有意或无意地将长元音(含双元音)或短元音等巧妙排放在一起,往往可以表达特定的思想感情,产生一定的修辞效果。就节奏而言,音长也能产生直接的影响。如长元音可以使诗歌节奏放慢,产生出或舒缓悠长,或凄清缠绵的旋律;短元音则能加快诗歌的节奏,产生出或轻快奔放,或激烈紧张的旋律。

托马斯·格雷(Thomas Gray)的《墓畔哀歌》(Elegy Written in a Country Churchyard)在描写日暮时分的苍凉景色时就采用大量长元音,以减缓节奏,制造出一种苍凉悱恻的气氛。该诗第一节如下:

The curfew tolls knell of parting day,
The lowing herd wind slowly o'er the lea,
The Ploughman homeward plods his weary way,
And leaves the world to darkness and to me.

晚钟敲响为将逝的白昼长鸣，
牛群哞哞叫在草地蜿蜒远行，
耕夫在归途沉重而默默地走过，
将世界留给了黑暗和我。

——罗良功译

诗中每行都采用了多个长元音和双元音，有效地制造出缓慢的节奏，与诗人所描写的那种苍茫暮色和孤寂忧郁联系起来，水乳交融。

在前面提及的威廉·布雷克的《老虎》一诗中，诗人则运用大量短元音，营造出慷慨激昂、情感飞扬的气氛。如该诗的第4节：

What the hammer? What the chain?
In what furnace was thy brain?
What the anvil? What dread grasp?
Dare its deadly terrors clasp?

什么样铁锤？什么样铁链？
什么样熔炉里炼你的脑髓？
什么样铁砧？什么样力强劲？
一下子掐住了骇人的雷霆？

——卞之琳译

这节诗中除了 chain, brain, furnace, dare 等少量词含有长